

最新词汇

汉英翻译词典

A Chinese-English
Dictionary of New Terms
and Phrases

中国译协对外传播翻译委员会及外事翻译委员会、外文出版社英文部联合编纂

汉译英的**最新积累和研究成果**

收录**最难、最潮、最重点**术语词汇15000条，并给出用法示例

全国英语翻译专业资格（水平）考试推荐用书、必备工具书

全面实用的附录



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

A Chinese-English
Dictionary of New Terms
and Phrases

【例題】 求圖中各電壓、電流。



《最新词汇汉英翻译词典》

编辑委员会

主 编：黄友义

副主编：徐明强

编 委：朱英璜 施燕华 陈明明 黄友义
王刚毅 徐明强 黄长奇 许 荣
杨 平

编 务：王 玮 王 琴 冯 鑫 曲 磊
刘奎娟 苑爱玲 姜晓宁 徐汀汀

图书在版编目 (CIP) 数据

最新词汇汉英翻译词典; 外文出版社英文编译部.

中国翻译工作者协会主编. -- 北京: 外文出版社, 2014

ISBN 978-7-119-09032-0

I. ①最… II. ①外… ②中… III. ①英语 - 词典 - ②
词典 - 英、汉 IV. ①H316

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第206900号

主 编: 黄友义

副 主 编: 徐明强

责任编辑: 许 荣 冯 鑫

装帧设计: 北京杰瑞腾达科技发展有限公司

封面设计: 肖华珍

印刷监制: 冯 浩

最新词汇汉英翻译词典

本书编委会 编

©2014 外文出版社有限责任公司

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 中国北京百万庄大街24号

邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电子邮箱: flp@cipg.org.cn

电 话: 010-68998085

010-68995852

印 刷: 北京普瑞德印刷厂

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

印 张: 18.75

装 别: 平装

版 次: 2014年11月第1版

2014年11月第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-09032-0

定 价: 58.00元

版权所有 侵权必究 有印装问题可随时调换

编写说明

历时三年，《最新词汇汉英翻译词典》终于编辑完成，即将付梓了。

随着中国国家实力和国际地位的提高，国际社会对于中国的关注迅速增加，迫切期待进一步加强对中国的认识 and 了解；同时，中国也迫切向世界说明中国，塑造良好中国国家形象。翻译工作者，尤其是中译外的翻译工作者面临更高的要求。“着力打造融通中外的新概念新范畴新表述，讲好中国故事，传播好中国声音”，如何理解并准确地道地翻译中国特有的概念表述和新的流行词汇，成为翻译工作者及爱好者面临的难关。在这种情况下，外文出版社与中国译协决定将多年的翻译实践和研究成果编辑成册，希望能为广大读者提供参考。

本词典的词条来自两方面。一方面是由中国翻译者协会对外传播翻译委员会及外事委员会组织外交部、新华社、中国日报、国际广播电台、编译局、中国对外翻译公司、外文局和有关部委的资深翻译家们召开的中译英研讨会，一般每年两次。每次会议，参会的专家会将近期的一些热点难点词汇，特别是出自国家领导人讲话和党政文件中的中国特有的重点词汇进行讨论，研讨出一个较为准确地道的译法，以供参考。另一方面的词汇来自外文出版社英文部多年工作的积累，包括国家领导人著作，中共全

国代表大会文献汇编，历年政府白皮书、历届政府工作报告，以及关于中国政治、经济、历史、文化方面的出版物中词汇翻译的精选。

但是，翻译从来都不是字对字、词对词的简单转换。这本词典的目的是为了给广大翻译者们提供一个词汇的译法参考，帮助理解词汇的含义，提供一些用词选项，避免一些理解和用词方面的错误。词条并非是唯一的标准答案，绝非是解决一切词汇翻译问题的灵丹妙药，也不意味着可以不加区分、不加判断地用于所有的语境与场合之中。在不同的语境中，词汇会有不同的内涵，情绪会有微妙的差别，外延会有很大的差别，用法也应灵活多变。

中国的发展日新月异，翻译也随之飞速发展。本词典还远远谈不上完善。囿于编写者水平，词典中不免会有错漏之处，望广大读者提出宝贵意见，以便于我们进一步改进本词典。

词典编委会

2014年8月

鸣 谢

本书在编写期间，先后得到了许多部委和机构的大力支持，其中包括中联部、外交部、教育部、司法部、农业部、文化部、国务院法制办、中国人民银行、求是杂志社、新华社、中国外文局、中央编译局、中国日报社、中国国际广播电台、北京市人民政府外事办公室、北京外国语大学等。他们提供了许多宝贵的资料，为本词典的编辑发挥了重要的作用。在此，一并致谢。

目 录

词典正文 Aa-Zz	1-406
附录一：国家和地区及其首都与货币	407
附录二：河流	414
附录三：湖泊	420
附录四：海洋	427
附录五：岛屿及群岛	429
附录六：大陆大洲	446
附录七：海峡	447
附录八：著名水库和大坝	452
附录九：山脉和山峰	455
附录十：美国内阁职务	459
附录十一：联合国机构	460
附录十二：国际和区域组织	477
附录十三：世界五百强公司	495
附录十四：国际和地区公约、条约协定、 公报及声明	513
附录十五：中国党政机构名称	525
附录十六：中华人民共和国人民解放军军衔	532
附录十七：中国主要法律条例	535
附录十八：诗词古训	545
附录十九：文学作品	562
附录二十：词牌名	586

Aa

阿尔法磁谱仪 Alpha magnetic spectrometer

阿尔法粒子 Alpha particle

阿尔法喷气机 Alpha (fighter-bomber)

阿尔法射线 Alpha ray

阿哈卡姆 (伊斯兰教法对人的行为的总称) ahkam, al- (behavior)

阿里亚娜公司 Arianespace

阿迈勒运动 (“希望”运动) Amal Movement

阿弥陀佛【佛】 Amitabha/Immeasurable Splendor/Lord of Boundless Light

阿弥陀三尊【佛】 Amita Saints

阿莫科 (美公司) Amoco

阿难陀【佛】 Ananda

阿帕奇武装直升机 (美) AH-64 Apache helicopter

阿沛·阿旺晋美 Ngapoi Ngawang Jigmei

阿奇 (工具) 【计算机】 Archie

阿瑟·张伯伦 Arthur Chamberlain

阿兹台克文化 Aztec Civilization

哀兵政策 policy of an army burning with righteous indignation

哀的美敦书 (最后通牒) ultimatum

哀莫大于心死 There is no grief greater than the death of the mind.

埃居 (欧洲货币单位) ECU (European Currency Unit)

埃居清算 (体系) 制度 ECU clearing system

埃克森·美孚 (美公司) Exxon Mobile

埃里希·昂纳克 Erich Honecker

矮子里拔将军 choose a general from among the dwarfs — pick the best out of a mediocre bunch

艾滋病 Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS)

艾滋病病毒 (人体免疫力缺乏病毒) HIV (human immunodeficiency virus)

艾滋病监测管理 monitoring and control of AIDS

爱德华·希思 Edward Heath

爱尔兰共和军 Irish Republican Army (IRA)

爱国爱教 love for the country and the church/love the motherland and the church/patriotic religious believers

爱国不分先后 It is never too late to join the ranks of patriots.

爱国民主党派 patriotic democratic parties

爱国民主人士 patriotic democratic personages

爱国统一战线 patriotic united front

爱国卫生委员会 (爱卫会) Patriotic Health Committee/Patriotic Public Health Committee

爱国卫生月 Patriotic Health Month

爱国卫生运动 patriotic health and sanitation campaign/patriotic health campaign

爱国一家、不分先后 All patriots belong to one family, whether they come forward early or late.

爱国者导弹 Patriot missile

爱莫能助 love to but have no ability to render assistance/We will not be able to help them although we would very much like to.

爱鸟周 Bird-Loving Week

爱屋及乌 Love me, love my dog./The love for a house extends even to the crows perching on it./Love one thing

on account of another/He that loves
the tree loves the branch.

爱心工程 Loving Care Project

爱新觉罗 (姓) Aisin Giorro

爱婴医院 baby friendly hospital

爱憎分明 draw a clear demarcation
between whom or what to love and
whom or what to hate/be clear-cut
on what to love and what to hate

安邦定国 (of a ruler) bring peace
and stability to the country

安德罗波夫 Yuri V. Andropov

安定团结政治局面 political unity
and stability

发展安定团结政治局面 enhance
political unity and stability

安定团结、生动活泼的政治局
面 a political situation charac-
terized by stability, unity and live-
liness

安非他明类兴奋剂 amphetamine-
type stimulants

安分守己 mind one's own business/
abide by law and behave oneself/be
contented with one's lot/behave dis-
creetly/keep to oneself

安居工程 (经济实用住房建设)

Comfortable Housing Project (eco-
nomic and functional buildings); af-
fordable housing project

安居乐业 live and work in peace
and contentment/enjoy a good and
prosperous life/live a good life/live a
prosperous and contented life
一定让人民安居乐业 We must
ensure peace and security for the
people.

安卡拉通讯社 (土) ANKA (An-
kara Ajansi)

安拉, 真主 (伊斯兰教信仰的主
神) Allah

安乐死 euthanasia

安全岛 safety island

安全第一, 预防为主 Safety and

prevention are the top priority.

安全对话 security dialogues

开展多形式、多层次、多渠道的
安全对话 engage in security dia-
logues in a variety of forms, at dif-
ferent levels and through different
channels

安全生产 workplace safety

加大专项治理力度, 解决环境保
护、食品药品安全、安全生
产、土地征用与房屋拆迁等群
众反应强烈的问题。We will
launch intensive campaigns to
address issues of great concern to
the people such as inadequate en-
vironmental protection, weak food
and drug safety, poor workplace
safety and illicit land expropria-
tion and housing demolition.

安全生产大检查 large-scale work-
place safety inspection

安全生产事故 workplace accidents

查处安全生产事故 investigate
workplace accidents and pros-
ecute those responsible

安全生产责任制 responsibility sys-
tem for safety in production

安全事故隐患 safety hazards

对安全事故隐患进行排查和整
治 identify and remove safety
hazards

安全网【计算机】 safety net

安全香烟 harmless cigarette

安全饮水 safe drinking water

再解决6000万农村人口的安全
饮水问题 provide safe drinking
water to another 60 million rural
people

安全与加密 security and encryption

安全条例 safety responsibility
regulations

安莎通讯社 (安莎社) ANSA
(Agenzia Nazionale Stampa Asso-
ciata)

安身立命 settle down and get on with one's life

安息日 Sabbath (Day)

安于现状 be content with things as they are/reluctant to move forward/stick-in-the-mud/be satisfied with the existing state of affairs

鞍钢宪法 Constitution of the Anshan Iron and Steel Company

岸基保障 shore-based support

岸信介 Nobusuke Kishi

按……的不同年限 based on the age of sth

对住房转让环节营业税, 按不同年限实行有区别的税收减免政策。We will implement the policy to reduce or exempt the business tax on housing transfers to varying degrees based on the age of the property.

按保险金额折旧法 depreciation-insurance method

按比例 pro rata basis

按比例的发展 proportionate development

按比例分红 pro rata dividends

按比例分配 pro rata distribution/proportional allocation/proportional distribution

按部就班 work strictly by protocol/be in a rut/jog along/follow the prescribed order/keep to conventional ways of doing things

按法定比率 at the legal rate/in accordance with the legal rate

按股分红 share out profits according to shares/dividends distributed in proportion to shares/share profits according to contributions

按件计酬 pay on piecework basis

按揭贷款 mortgage loan

按净值或按毛值计算 on a net or a gross value basis

按可比价格 in terms of comparable

prices

按可比价格计算 calculated in comparable price; calculated according to the constant prices

按可比口径计算 calculated in comparable terms

按劳分配 distribution according to one's performance/distribution according to work

按劳分配为主体、多种分配方式并存的制度 system in which distribution according to work is dominant and in which a variety of modes of distribution coexist

坚持和完善按劳分配为主体、多种分配方式并存的分配制度, 兼顾效率与公平, 走共同富裕的道路 uphold and improve the system in which distribution according to work is dominant and multiple forms of distribution coexist, give due consideration to efficiency and fairness, and take the path to common prosperity

按劳分配制度 distribution according to work/the principle of "to each according to his work"

按老规矩办事 work according to old rules (conventions)/follow beaten tracks

按马克思主义的科学性和全面性的要求办事 act in the scientific and all-sided way as required by Marxism

按面值或非面值交割 par and non-par delivery

按面值全部缴清的股票 fully-paid shares

按票面发行 issue at par

按轻重缓急 prioritize

按情节轻重 according to the seriousness of the case

按市场价格计算的国民生产总值 GNP at market prices/gross national

product at market price/gross national product computed at market price
按下葫芦浮起瓢 Hardly has one
gourd been pushed under water
when another bobs up./solve one
problem only to find another crop-
ping up

按销售价的……提取版税 against
royalties of the sales price

按需派遣 (留学生) dispatch stu-
dents abroad for further studies ac-
cording to the state's needs

按照法定权限行使权力 exercise
power within the jurisdiction stipu-
lated by law; exercise power on the
basis of limits of powers; exercise
power mandated by law; exercise
power within one's terms of refer-
ence

暗补 implicit fiscal subsidies

暗淡前景 bleak prospects

暗渡陈仓 do something in secret/
steal a march on/advance secretly
along an unknown path

暗箭伤人 stab someone in the back/
injure someone by underhand means/
wound someone with a sniping ar-
row/hit someone below the belt

暗亏 hidden loss

暗物质 dark matter

暗箱操作 under-the-counter (or
under-the-table) dealings

暗中摸索 grope in the dark/feel one's
way

昂觉节 Nganjo Festival

熬通宵 pull all nighters

熬资历 drag out the term of one's
service until one gets promoted;
hanging on at one's post in order to
get what he wishes

奥林匹克运动会 Olympic Games/
Olympiad

奥姆真理教 Japanese Aum Dooms-
day Cult/Aum Shinrikyo Sect

奥斯维辛集中营 Auschwitz Birk-
enau German Nazi Concentration
and Extermination Camp

奥托循环 (即汽油机循环) 发动机
汽车 Otto-cycle engine vehicle

奥野诚亮 Seisuke Okuno

奥组委 OCOG (Organizing Com-
mittee for the Olympic Games)

澳大利亚广播公司 ABC (Austral-
ian Broadcasting Corporation)

澳大利亚联邦总督 Governor-General
of the Commonwealth of Australia

澳大利亚联合通讯社 (澳联社) AAP
(Australian Associated Press)

澳人报 The Australian

澳人治澳 people of Macao admin-
ister Macao (with a high degree of
autonomy)

澳星 (澳普图斯B1) Aussat (Optus
B1)

Bb

863计划 (86年3月制定) March
1986 Program

BP机 pagers/beepers

B夸克 (毒品) beauty quark

八纲 eight principal syndromes: yin
and yang, exterior and interior, cold
and heat, deficiency (or insufficiency)
and excessiveness

八纲辨证 differentiation of pathological
conditions in accordance with
the eight principal syndromes

八卦 Eight Diagrams

八国联军 Eight Power Allied Force

八戒 (八敬戒) eight chief rules/
eight precepts/eight prohibitions
(不杀生 no killing; 不偷盗 no
stealing; 不淫欲 no associating
with the opposite sex; living alone,
singly; 不妄语 no telling lies; 不饮
酒 no taking intoxicating liquor; 不
食非时食 no taking food after mid-
day; 不装饰、不打扮及观听歌舞
no dancing, singing, playing music,
seeing unseemly shows; no using
garlands or perfumes; 不眠坐高广
华丽之床 no using high, grand and
luxurious seats, beds and bedding)

八七扶贫攻坚计划 Seven-Year Pri-
ority Poverty Alleviation Program
(a program designed to lift 80 mil-
lion people out of absolute poverty
in a period of seven years from 1994
to 2000)

八荣八耻 (以热爱祖国为荣、以危害
祖国为耻, 以服务人民为荣、以
背离人民为耻, 以崇尚科学为荣、
以愚昧无知为耻, 以辛勤劳动为
荣、以好逸恶劳为耻, 以团结互
助为荣、以损人利己为耻, 以诚
实守法为荣、以违法乱纪为耻,

以艰苦奋斗为荣、以骄奢淫逸为
耻) eight honors and eight shames
(or disgraces); eight dos and don'ts
(i.e. Honor to those who love the
motherland, and shame on those who
harm the motherland; honor to those
who serve the people, and shame on
those who betray the people; honor
to those who uphold science, and
shame on those who refuse to be edu-
cated; honor to those who are hard-
working, and shame on those who
indulge in rolling comfort and hate
work; honor to those who help each
other, and shame on those who seek
personal gains at the expense of oth-
ers; honor to those who are trustwor-
thy, and shame on those who treat
integrity for profits; honor to those
who abide by law and discipline, and
shame on those who break laws and
disciplines; honor to those who go
in for plain living and hard struggle,
and shame on those who indulge in
extravagance and pleasures.)

八识 eight kinds of consciousness/
eight kinds of cognition/eight kinds
of perception (眼识 eye conscious-
ness; 耳识 ear consciousness; 鼻
识 nose consciousness; 舌识 tongue
consciousness; 身识 body con-
sciousness; 意识 mental conscious-
ness; 末那识 discriminative and
constructive consciousness; 阿赖耶
识 "store" house, or basis from which
come all "seeds" of consciousness)

八思巴文 Phags-pa script

八仙 Eight Immortals

八仙过海, 各显神通 Like the Eight
Immortals crossing the ocean, each

showing his or her own prowess.

八项规定 (改进调查研究、精简会议活动、精简文件简报、规范出访活动、改进警卫工作、改进新闻报道、严格文稿发表、厉行勤俭节约) Eight Rules (improving investigation and research, streamlining conference activities, simplifying the writing of documents and briefings, standardizing trips, enhancing security guard work, improving news reports, imposing restrictions on publishing of writings, and practicing diligence and frugality)

八纵八横 (我国“十五”期间提出重点建设和强化改造的铁路主通道) “Eight Vertical Rail Lines and Eight Horizontal Rail Lines”

巴比伦 Babylon

巴尔的摩太阳报 *Baltimore Sun*

巴哈依教 Baha'i Faith

巴黎竞赛画报 *Paris Match*

巴黎日报 *Journal de Paris*

巴拿马运河条约 Panama Canal Treaty

拔苗助长 help (try to make) the rice shoots grow faster by pulling them up/Haste makes waste.

把“引进来”和“走出去”更好结合起来 ensure better coordination in pursuing the “bring in” and “go global” strategies

把……控制在……的水平上 hold...to the level of...

把……控制在预期目标之内 keep...within the predicted range

把CPI的增长幅度控制在比去年略低的水平 We must hold the rise in this year's CPI to a level slightly lower than that of last year.

把不断改善人民生活作为处理改革发展稳定关系的重要结合点 take improving people's lives as a pivotal task in balancing reform, develop-

ment and stability

把不该由政府管的事交给市场 transfer responsibility for matters the government should not manage to the market; leave matters which are not responsibility of the government to the market

把党和国家工作中心转移到经济建设上来 make economic development the central task of the Party and the government

把党和人民的利益放在第一位 place the interests of the Party and people first

把改革的力度、发展的速度和社会可承受的程度统一起来 consider the intensity of reforms and the speed of development in light of the ability of society to accept changes; consider reform and development with reasonable intensity and speed

把改善人民生活作为正确处理改革发展稳定关系的结合点 take improving people's lives as a pivotal task in balancing reform, development and stability

把各项政策落到实处 truly put all policies into effect

把好事办好 do meaningful work and do it well

把建设资源节约型、环境友好型社会放在工业化、现代化发展战略的突出位置,落实到每个单位、每个家庭 give prominence to building a resource-conserving, environment-friendly society in our strategy for industrialization and modernization and make every organization and family to act accordingly

把节能降耗作为转变经济增长方式的突破口和重要抓手 make the reduction of energy and resource consumption the breakthrough point

and a means for changing the pattern of economic growth

把经济建设转到依靠科技进步和提高劳动者素质的轨道上来 make economic development more dependent on advances in science and technology and improvement in the overall quality of the workforce

把马克思主义基本原理同中国具体实践相结合 adapt the basic tenets of Marxism to conditions in China; integrate the basic tenets of Marxism with the specific conditions of China

把钱花在刀刃上 spend the money where it counts the most

优化财政支出结构, 有保有压, 把钱花在刀刃上 We will improve the structure of expenditures, maintain expenditures in some areas while reducing them in others, and spend our money where it counts the most.

把权力关进制度的笼子里 Power must be "caged" by the system

把全社会的发展积极性引导到科学发展上来 guide the whole society in pursuing development in a scientific way

把人民拥护不拥护、赞成不赞成、高兴不高兴、答应不答应作为制定各项方针政策的出发点和落脚点 base the formulation of all our guiding principles and policies on the support, approval, liking and consent of the people

把实现好、维护好、发展好最广大人民的根本利益作为党和国家一切工作的出发点和落脚点 To realize, uphold and expand the fundamental interests of the overwhelming majority of the people – this is what we aim to achieve in all the work of the Party; The aim and outcome of all the work of the Party and the

state are to realize, safeguard and expand the fundamental interests of the overwhelming majority of the people.

把书本当教条 regard books as dogma
把我们党建设成为马列主义、毛泽东思想武装的更加坚强的中国工人阶级的先锋队 transform our Party into a stronger vanguard of the Chinese working class, one armed with Marxism-Leninism and Mao Zedong Thought

把握经济社会发展趋势和规律 follow the trend and the law of economic and social development

把握历史大势、勇立时代潮头、引领社会进步 keep up with the trend of history, stand firm in the forefront of the times, and advance social progress

把握两岸关系和平发展的主题 pursue the goal of peaceful development of cross-strait relations

把以经济建设为中心同四项基本原则、改革开放这两个基本点统一于发展中国特色社会主义的伟大实践 In developing socialism with Chinese characteristics we should adhere to both the "central task" and "two basic points."

把有稳定劳动关系并在城镇居住一定年限的农民工逐步转为城镇居民 gradually make sure that rural migrant workers who have stable jobs and have lived in cities or towns for a number of years are registered as urban residents

霸道 play the tyrant/domineering
霸权 hegemony/supremacy/dominance

霸权主义 hegemonism

霸王餐 free meals

霸王条款 despotic specifications in a contract/unfair terms in a contract

白璧微瑕 a slight flaw in pure jade/a
minor blemish in a thing of beauty/a
slight defect in a person of integrity

白璧无瑕 flawless pure jade/impec-
cable moral integrity

白道 (天文) moon's path/normal
society/law-abiding citizenry

白垩纪 Cretaceous Period

白宫 (美国) White House

白教 White Sect of Lamaism

白金汉宫 (英国) Buckingham Pal-
ace

白莲教 White Lotus Society

白皮书 white paper

白鳍豚 Chinese dolphin

白日做梦 day-dreaming/cherish a
pipe (fond) dream

白色公害 white pollution

白色污染 white pollution

白色休耕 white fallow

白市 state-run shops

白手起家 start from scratch/build up
from nothing

白条: IOU note (IOU: 欠款、债务,
由I owe your的读音缩略转义而来)

白厅 (英国) Whitehall

白头偕老 live in conjugal bliss to a
ripe old age/remain a devoted couple
to the end of their lives/remain hap-
pily married to a ripe old age

百白破 (白喉、百日咳、破伤风混
合疫苗) diphtheria, pertussis, teta-
nus (DPT) vaccine

百尺竿头, 更进一步 make still fur-
ther progress/further improve one's
work

百的大计, 教育为本 Education is
of fundamental importance to the
fulfillment of our great long-range
mission.

百发百中 with pinpoint accuracy/
make every shot tell/hit the target at
every shot/hit the bull's eye every
time/a hundred shots, a hundred

bull's eyes

百废俱兴 do all that has been left
undone/put a hundred broken things
right all at once

百花齐放, 百家争鸣 Let a hundred
flowers blossom and a hundred
schools of thought contend: 百花齐
放、百家争鸣的方针 the principle
of letting a hundred flowers bloom
and a hundred schools of thought
contend

百花齐放, 推陈出新 let a hundred
flowers blossom, and weed through
the old to bring forth the new

百慕大 Bermuda

百年不遇 not seen once in a hundred
years/extremely rare/once in a life-
time

百年大计 a matter of fundamental
importance for generations to come/
a project of vital and lasting impor-
tance/a major project

百年大计, 教育为本 Education
must remain a cornerstone of our
plans for many years to come.

百年罕见的国际金融危机 a crisis of
a severity seldom (or rarely) seen
in the last century

百年一遇的洪水 once-in-a-century
flood/the worst flood in a century

百千万人才工程 New Century Na-
tional Hundred, Thousand and Ten
Thousand Talent Project

百人会 Committee of 100

百事可乐公司 Pepsi Co., Ltd.

百万爱心行动 One Million People's
Loving Care Campaign

百闻不如一见 It is better to see once
than hear a hundred times./Seeing is
believing.

百业待举 thousands of things remain
to be done/much remains to be done

百业俱兴的局面 an all-thriving
scene

百元资金实现利税 earnings and taxes per unit of capital

百足之虫，死而不僵 A centipede does not topple over even when dead./A centipede dies but never falls down./Old institutions die hard.

摆到桌面上来 place problems on the table

摆花架子 give a pretentious display/put on a hollow display/strike a pose in their work

摆架子 put on airs/give oneself airs

摆门面 put up an impressive front

摆事实，讲道理 present the facts and reason things out

摆脱经济与文化的落后状况 shake off economic and cultural backwardness

摆脱贫困 shake off poverty/lift oneself from poverty

摆脱许多思想上和体制上的禁锢 shake off ideological and structural shackles

败犬女 single career women: 是指30岁以上，高收入、高学历、事业成功，但无感情归宿的女性
“Howling loser dogs” refers to the group of women who get high education, have got a good job, but have no lovers.

拜佛 worship Buddha

拜会 pay an official call to/pay a visit to/call on (upon)

拜火教 fire worship/pyrolatry

拜金女 material girl

拜金主义 money worship

拜物教 fetishism

班禅的寻访、认定、坐床 the identification, confirmation and enthronement of the Panchen Erdeni

班禅额尔德尼（却吉坚赞）
Panchen Erdeni (Qoigyai Gyaincain)

班禅喇嘛 Panchen Lama

班门弄斧 wield an axe at the door of the master carpenter Lu Ban/teach one's grandmother how to suck eggs

颁发营业执照 issue a business license to

搬起石头砸自己的脚 lift a rock only to drop it on one's own feet

搬迁户 resettle families displaced by a certain project/relocated families

版权权 edition right

版权法 copyright law/copyright act

版权收入 income from royalties

版权所有 copyrighted/copyright reserved/all rights reserved

版权许可合同 copyright license contract

版权转让合同 copyright assignment contract

版税，专利权使用费 royalty (-ies)

版税率 royalty rate

版主 online community moderator

办好事、办实事 do good and practical deeds/do practical things in the masses' interest/bring tangible benefits to

多为群众办好事、办实事 do more good and practical deeds for the people/do more useful and good things for the people

办好中国的事情，关键在党 success in China hinges on the Party

办老实事 act honestly

做老实人，说老实话，办老实事
be an honest person, speak and act honestly/be honest in thinking, speech and action

办理存款业务 take deposits

办理商标 apply for a trade mark/process trade mark applications

办理手续 go through formalities

办事高效、运转协调、行为规范的行政管理体系 a highly efficient, well-coordinated and standardized administrative system